English Literature and the Other Languages

STUDIES IN LITERATURE 24

Series Editors
C.C. Barfoot - M. Buning - A.J. Hoenselaars
W.M. Verhoeven

Associate Editors
P.Th.M.G. Liebregts - A.H. van der Weel
CONTENTS

English Literature and the Other Languages: An Introduction xi
TON HOENSELAARS

Latin as a Sign of Babel in Early Tudor Literature 1
MARCO PUSTIANAZ

The Ploughman’s Voice: Language and Class in Of Gentleness and Nobility 13
JANETTE DILLON

In the Shadow of St. Paul’s: Linguistic Confusion in English Renaissance Drama 27
TON HOENSELAARS

The Roles of Latinism in John Milton’s Paradise Lost 41
JOHN K. HALE

The Intelligible Empire: Orientalism, English, and the Question of Universality 51
PAUL KEEN

“Strange Orthography and Singular Diction”: Scott’s Use of Scots in The Heart of Midlothian 63
JANET SORENSEN

Immigrant Languages: Dialogism and the Poetry of North American Migration 75
ROBERT ARCHAMBEAU

Working-Class Literature in Working-Class Language: The North of England 87
GRAHAM SHORROCKS

Circles of Language: Issues of Identity in William Barnes’s Standard and Non-Standard English Poems 97
VALERIE SHEPHERD

Implicit Translation in Joseph Conrad’s Malay Trilogy 109
AMY HOUSTON
Colloq., Dial., Vulg.: Kipling and the Use of Non-Standard English
PHILLIP MALLET

Comic Dialogics in *Ulysses*
R. B. KERSHNER

“Getting Rid of Voluble Expressions”: Eumaeun Language in Dispute
ONNO KOSTERS

Pound’s Macaronics in the *Drafts and Fragments*
TONY DUNN

“Comment dit-on ‘mourir’ en anglais?”: Translating Shakespeare in Nabokov’s *Pale Fire*
SAMUEL SCHUMAN

Writing at the Crossroads: Samuel Beckett and the Case of the Bilingual, Self-Translating Author
CORINNE SCHEINER

English Words in Irish Mouths in English Books
JOEP LEERSSEN

“Confusion Is not an Ignoble Condition”: Other Languages in Brian Friel’s *Translations*
WIM TIGGES

Contemporary Scottish Novelists and the Stepmother Tongue
JOHN SKINNER

The Dialect of Authenticity: The Case of Irvine Welsh’s *Trainspotting*
NICHOLAS M. WILLIAMS

Literary Voices and the Projection of Cultural Failure in Modern Scottish Literature
ANDREW MONNICKENDAM

Peasant Languages and Celtic Nations: The Englishes of J. M. Synge and Caradoc Evans
CHRIS HOPKINS